

7^a BIENAL
INTERNACIONAL
DE DANZA
DE CALI

FOCO CATALÁN



© Albert Pons

11 NOV

COMPAÑIA
LA VERONAL

(Barcelona)

Obra / Sonoma

🕒 8:30 p.m. 📍 Teatro Jorge Isaacs

La Veronal, elogiada por la crítica internacional y ganadora de numerosos premios, ha mostrado sus espectáculos en los mejores teatros y festivales de más de treinta países: el Théâtre National de Chaillot en París, la Biennale di Venezia, el Festival d'Avignon, el Tanz im August en Berlín, el Festival Romaeuropa, el SIDance Festival de Seúl, el Sadler's Wells en Londres, el Danse Danse de Montreal, entre muchos otros.

"Marcos Morau, fundador y coreógrafo de La Veronal, es sin duda uno de los creadores de danza más inteligentes que ha surgido en Europa en los últimos años. Su estilo es sofisticado, lógico y un placer para los sentidos."

Sonoma

Sonoma es una palabra que no existe en el diccionario de la lengua española. Sin embargo, contiene la partícula del griego soma ("cuerpo") o del latín sonum (sonido): cuerpo de sonido y sonido del cuerpo.

Marcos Morau retoma las ideas esenciales de la pieza que creó en 2016, para el Ballet de Lorraine: "Le Surréalisme au service de la Révolution", a partir de la figura de Buñuel, alrededor de la Calanda medieval y el París cosmopolita, entre la disciplina jesuítica y la libertad surrealista. Ahora, todo ese microcosmos se desarrolla y se amplía en *Sonoma*, para su proyecto con La Veronal.

Sonoma nace de la necesidad de volver al origen, al cuerpo, a la carne. Y desde la carne y la materia orgánica perderse en un viaje entre el sueño y la ficción donde lo humano se encuentra con lo extraordinario. Para hacer extrañas las cosas más cotidianas, renunciando a construir significados, dejando que los signos germinen y proliferen solos; comunicándose con las capas más irracionales de cualquier humano, allí donde lo unido pide a gritos separarse, y lo separado busca siempre volver a unirse.

La Veronal se presenta en la **Bienal Internacional de Danza de Cali**, gracias al apoyo del Instituto Ramón Llull de Barcelona y en el marco del Foco Catalán, igualmente Idartes y el Festival Danza en la Ciudad.



© Albert Pons

EN/ La Veronal, praised by international critics and winner of numerous awards, has performed in the best theaters and festivals in more than 30 countries: the Théâtre National de Chaillot in Paris, the Biennale di Venezia, the Festival d'Avignon, Tanz im August in Berlin, the Romaeuropa Festival, the SIDance Festival in Seoul, Sadler's Wells in London, Danse Danse in Montreal, among many others.

"Marcos Morau, founder and choreographer of La Veronal, is undoubtedly one of the most intelligent dance creators to have emerged in Europe in recent years. His style is sophisticated, logical and a pleasure for the senses."

Sonoma is a word that does not exist in the Spanish dictionary. However, it contains the Greek particle soma (body) or the Latin sonum (sound): body of sound and sound of the body.

Marcos Morau revisits the essential ideas of the piece he created in 2016 for the Ballet de Lorraine: “Le Surréalisme au service de la Révolution,” based on the figure of Buñuel, around medieval Calanda and cosmopolitan Paris, between Jesuit discipline and surrealist freedom. Now, this entire microcosm is developed and expanded in Sonoma, for his project with La Veronal.

Sonoma was born out of the need to return to the origin, to the body, the flesh. And from flesh and organic matter, to lose ourselves in a journey between dream and fiction where the human meets the extraordinary. To make the most everyday things strange, renouncing the construction of meaning, letting signs germinate and proliferate on their own; communicating with the most irrational layers of any human being, where the united cries out to be separated, and the separated always seeks to reunite.

La Veronal is presented at the Cali International Dance Biennial, thanks to the support of the Ramón Llull Institute of Barcelona and within the framework of the Catalan Focus, as well as Idartes and the Dance in the City Festival.



Duración / 75 minutos

Idea y dirección artística/ Marcos Morau

Dirección de producción/ Juan Manuel Gil Galindo

Coreografía/ Marcos Morau en colaboración con las intérpretes

Intérpretes/ Àngela Boix, Julia Cambra, Gloria Garcia, Ariadna Montfort, Núria Navarra, Lorena Nogal, Marina Rodríguez, Sau-Ching Wong.

Texto/ El Conde de Torrefiel, La Tristura y Carmina S. Belda

Repetidoras/ Estela Merlos y Alba Barral

Asesoramiento dramaturgico/ Roberto Fratini

Asistente vocal/ Mònica Almirall

Dirección técnica y diseño de iluminación/ Bernat Jansà

Regidor de escena, maquinaria y efectos especiales/ David Pascual

Música original y diseño sonoro /Juan Cristóbal Saavedra

Sonido en gira/ Juan Ignacio Varela

Voz/ María Pardo

Escenografía/ Bernat Jansà y David Pascual

Diseño de vestuario/ Silvia Delagneau

Confección/ M^a Carmen Soriano

Sombrerería/ Nina Pawlowsky

Máscaras/ Juan Serrano – Gadget

Efectos Especiales

Gigante/ Martí Doy

Atrezzo/ Mirko Zeni

Producción y logística/ Cristina Goñi Adot y Àngela Boix

Coproducción/ Les Théâtres de la Ville de Luxembourg, Tanz im August/ HAU Hebbel am Ufer, Grec 2020 Festival de Barcelona – Institut de Cultura Ajuntament de Barcelona, Oriente Occidente Dance Festival, Theater Freiburg, Centro de Cultura Contemporànea Conde Duque, Mercat de les Flors, Temporada Alta, Hessisches Staatsballett en el marco de Tanzplattform Rhein-Main.

Con la colaboración de Graner – Fàbriques de Creació y Teatre L'Artesà.

Proyecto beneficiario del Proyecto de cooperación transfronterizo PYRENART, dentro del marco del programa Interreg VA España-Francia-Andorra POCTEFA 2014-2020 – Fondo Europeo de Desarrollo Regional (FEDER).

Con el apoyo de INAEM – Ministerio de Cultura y Deporte de España e ICEC – Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya.

www.laveronal.com

 **institut
ramon llull**

 **Generalitat de Catalunya
Departament de Cultura**

ic  **Institut Català de les
Empreses Culturals**

 **GOBIERNO
DE ESPAÑA**  **MINISTERIO
DE CULTURA**  **inaem**
INSTITUTO NACIONAL DE
LAS ARTES ESCÉNICAS Y DE LA MÚSICA

7ª Bienal Internacional de Danza de Cali

Presidente Honoraria /

Amparo Sinisterra de Carvajal

Presidente /

Mariana Garcés Córdoba

Director Artístico /

Juan Pablo López Otero

Comité Asesor Curatorial /

Juliana Reyes

Juan Pablo López Otero

Miguel González Chávez

Asistente de Dirección Artística/

Mónica Patricia Sánchez Roldán

Asesor Producción General/

Álvaro Tobón Hincapié

Producción General y Técnica/

Javier González

Ingrid Libreros

Área Administrativa /

Angie Daniela Potes Dajome

Gloria Rodríguez Vera

Área Financiera/

Claudia Patricia Patiño

Dirección de Comunicaciones /

Carlos Augusto Albán Vela

Ximena Romero Camargo

Revisión editorial/

Consuelo Gaitán

Traducciones/

Jorge Cadavid

Concepto y Diseño Gráfico /

Juliana Jaramillo Buenaventura

Natalia Ayala Pacini

Imagen oficial/

José Horacio Martínez

Agradecimientos especiales a los patrocinadores, embajadas, instituciones, medios de comunicación y Junta Directiva de Proartes, por su apoyo para la realización de esta 7ª Bienal Internacional de Danza de Cali.

APOYO INSTITUCIONAL



ALCALDÍA DE
SANTIAGO DE CALI
SECRETARÍA DE CULTURA

OTROS APOYOS INSTITUCIONALES



Proyecto apoyado por el Ministerio de las
Culturas, las Artes y los Saberes
PROGRAMA NACIONAL DE CONCERTACIÓN
CULTURAL



ALIADOS



AMIGOS COLABORADORES



EL FOCO CATALÁN ES POSIBLE GRAGIAS A



INSTITUCIONES ASOCIADAS



MUSEO
LA TERTULIA



Festival
Internacional
de Cine de CALI

TEATRO MAYOR

JULIO MARIO SANTO DOMINGO



Delia

Centro Nacional de las Artes
Delia Zapata Olivella



ALCALDÍA MAYOR
DE BOGOTÁ D.C.

INSTITUTO
DISTRITAL DE LAS ARTES
IDARTES



BOGOTÁ

XVII FESTIVAL

DANZA

EN LA
CIUDAD

ESPACIOS
VIVOS

**DANZA
MED.**



AMBASSADE
DE FRANCE
EN COLOMBIE

*Liberté
Égalité
Fraternité*



INSTITUT
FRANÇAIS

*Liberté
Créativité
Diversité*



INSTITUT
FRANÇAIS

Colombia

*Liberté
Créativité
Diversité*



af Alliance Française
Cali



GOETHE
INSTITUT

fundación suiza para la cultura

prohelvetia



MIO



RECREAVALLE



Hotel
Obelisco

EL PRIVILEGIO DE LA HOSPITALIDAD



ALTEZA

MEDIOS DE COMUNICACION ASOCIADOS



CARACOL
TELEVISIÓN



EL ESPECTADOR

EL TIEMPO



telepacífico



Clásica
88.5 fm



Fundación Carvajal

EDUCACIÓN CULTURA Y LA FAMILIA

El País

Las 2
ORILLAS



CARACOL
RADIO



90
MINUTOS
NOTICIERO



NOTI
5

107.5 FM

Javeriana
Estéreo Cali

Univalle Estéreo

105.3 fm



AQUÍ

¡HAY NOTICIA!



MARIO
FERNANDO
PIANO



Oye
Cali

NOS VEN
Y NOS
ESCUCHAN
MÁS

FACEBOOK - YOUTUBE - INSTAGRAM

ORGANIZA

